[I.1] Is cum inter pastores latrocinaretur, decem et octo annos natus urbem exiguam in Palatino monte constituit. [I.2] Tum, cum [I.1] Él, como entre pastores fuera ladrón, nacido hace 18 años, una pequeña ciudad en el monte Palatino fundó. [I.2] Entonces, como

uxores ipse et populus suus non haberent, invitavit ad spectaculum ludorum vicinas urbi Romae nationes atque earum virgines como mujeres él mismo y el pueblo suyo no tuvieran, invitó a un espectáculo de juegos a las naciones vecinas a la ciudad Roma y a las doncellas de ellas.

rapuit. ... Et cum orta subito tempestate non comparuisset, anno regni tricesimo septimo est consecratus. [I.3] Morbo decessit Raptó.

Y como, surgida de pronto una tempestad, no hubiera aparecido, en el 37.º año de su reino fue divinizado. [I.3] De enfermedad murió

quadragesimo et tertio imperii anno. [I.4] Huic successit Tullus Hostilius. Hic bella reparavit, Albanos vicit, qui ab urbe Roma en el 43.º año de su mandato. [I.4] A este sucedió Tulo Hostilio. Este reanudó las guerras, a los Albanos venció, quienes de la ciudad Roma

duodecimo miliario sunt, Veientes et Fidenates, quorum alii sexto miliario absunt ab urbe Roma, alii octavo decimo, bello superavit, al 12.º mojón están, a los Veyentes y Fidenates, unos de los cuales distan al 6.º mojón desde la ciudad Roma, los otros al 18.º, en la guerra superó,

urbem ampliavit, adiecto Caelio monte. Cum triginta et duos annos regnasset, fulmine ictus cum domo sua arsit. [I.5] Post hunc la ciudad amplió, añadido el monte Celio. Como reinase durante 32 años, por un rayo golpeado, con su casa ardió. [I.5] Después de este,

Ancus Marcius, Numae ex filia nepos, suscepit imperium. Contra Latinos dimicavit, Aventinum montem civitati adiecit et Anco Marcio, de la hija de Numa nieto, tomó el mando. Contra los Latinos luchó, el monte Aventino a la ciudad añadió y

Janiculum, apud ostium Tiberis civitatem supra mare sexto decimo miliario ab urbe Roma condidit. Vicesimo et quarto anno imperii el Janículo, junto al puerto del Tíber, una ciudad sobre el mar al 16.º mojón desde la ciudad Roma fundó.

Al 24.º año de su mandato

morbo periit. [I.6] Tricesimo octavo imperii anno per Anci filios <u>occisus est</u>. [I.8] L. Tarquinius Superbus, septimus atque ultimus enfermedad murió. [I.6] Al 38.º año de su mandato, por medio de los hijos de Anco fue muerto. [I.8] L. Tarquinio Soberbio, 7.º y último

regum, Volscos vicit, cum Tuscis pacem fecit et templum Jovis in Capitolio aedificavit. Postea (Ardeam oppugnans, de los reyes, a los Volcos venció, con los Tuscos la paz hizo y un templo de Júpiter en el Capitolio edificó. Después, (a Árdea sitiando,

in octavo decimo miliario ab urbe Roma positam civitatem), imperium perdidit. Nam cum filius eius, et ipse Tarquinius iunior, en el 18.º mojón desde la ciudad Roma una ciudad colocada), el mando perdió. Pues, como el hijo de él, y él mismo Tarquinio el Joven,

nobilissimam feminam Lucretiam, Collatini uxorem, stuprasset eaque de iniuria marito et patri et amicis <u>questa fuisset</u>, a una nobilisima mujer, a Lucrecia, esposa de Colatino, hubiera violado y ella misma sobre su injuria al marido y al padre y a los amigos se hubiera quejado,

in omnium conspectu se occidit. ... cumque imperasset annos quattuor et viginti cum uxore et liberis suis fugit. Ita Romae ante la mirada de todos se mató. ... Y como hubiera gobernado durante 24 años, con su mujer y sus hijos huyó. Así en Roma

regnatum est per septem reges annis ducentis quadraginta tribus. [I.9] Hinc consules, pro uno rege, duo hac causa creati se reinó por 7 reyes durante 243 años. [I.9] A partir de aquí, 2 cónsules en vez de 1 rey, por esta causa son creados:

sunt, ut, si unus malus esse voluisset, alter eum coerceret. Fuerunt igitur anno primo ab expulsis regibus consules L. Iunius Brutus para que, si uno hubiera querido ser malo, el otro a él, teniendo el mismo poder, lo refrenara. Fueron, así pues, en el 1 er año desde la expulsión de los reyes, cónsules L. Junio Bruto

et Tarquinius Collatinus, maritus Lucretiae. Commovit tamen bellum urbi Romae rex Tarquinius, qui <u>fuerat expulsus</u>, y Tarquinio Colatino, marido de Lucrecia. Sin embargo, promovió la guerra a la ciudad Roma el rey Tarquinio, quien había sido expulsado,

et collectis multis gentibus, ut in regnum posset restitui, dimicavit. [I.10] Ita primus annus quinque consules habuit, y, reunida mucha gente, para que pudiera ser restituido al reino, luchó. [I.10] Así, el 1er año 5 cónsules tuvo,

cum Tarquinius Collatinus propter nomen urbe cessisset, Brutus in proelio perisset, Sp. Lucretius morbo mortuus esset. como Tarquinio Colatino por culpa de su nombre hubiese salido de la ciudad, Bruto hubiese muerto en combate (y) Sp. Lucrecio hubiese muerto de enfermedad.

[I.11] Secundo quoque anno iterum Tarquinius ut reciperetur in regnum, bellum Romanis intulit. ... Tertio anno post reges exactos [I.11] También al 2º año, de nuevo Tarquinio, para que fuera recuperado en el reino, una guerra a los romanos llevó. ... Al 3er año tras los reyes expulsados,

Tarquinius, cum suscipi non posset in regnum neque ei Porsenna, qui pacem cum Romanis fecerat, praestaret auxilium, Tarquinio, como no pudiese ser acogido en el reino, ni a él Porsena, quien la paz con los romanos había hecho, le prestase ayuda

(ad) Tusculum se contulit. ... atque ibi per quattuordecim annos privatus cum uxore consenuit. Quarto anno post reges exactos, se dirigió a Túsculo. ... Y allí durante 14 años como un particular con su mujer envejeció. Al 4.º año después de la expulsión de los reyes,

cum Sabini Romanis bellum intulissent, <u>victi sunt</u> et de his triumphatum est. Quinto anno L. Valerius ille, Bruti collega et quater como los sabinos hubieran llevado la guerra a los romanos, fueron vencidos y sobre estos se celebró un triunfo. Al 5.º año ese L. Valerio, colega de Bruto y 4 veces

consul, mortuus est, <u>adeo</u> pauper, <u>ut</u>, collatis a populo nummis, sumptum habuerit sepulturae. [I.12] Nono anno post reges exactos cónsul, murió, pobre <u>hasta tal punto</u> que, reunido dinero del pueblo, tuvo el gasto de la sepultura. [I.12] En el 9.º año, tras los reyes expulsados,

nova (in) Romae dignitas <u>est creata</u>. Eodem anno etiam "magister equitum" <u>factus est</u>. [I.13] Sexto decimo anno post reges exactos en Roma es creado un nuevo cargo. En el mismo año también el "jefe de los jinetes" fue creado. [I.13] En el 16.º año, tras los reyes expulsados,

seditionem populus Romae fecit. [I.14] Sequenti anno Volsci contra Romanos bellum reparaverunt. [I.15] Octavo decimo anno, una revuelta el pueblo de Roma hizo. [I.14] Al año siguiente los volscos contra los romanos la guerra reanudaron. [I.15] En el 18.º año,

postquam reges <u>eiecti erant</u>, expulsus ex urbe Q. Marcius, dux Romanus, qui Coriolos ceperat, Volscorum civitatem, ad ipsos después de que los reyes habían sido echados, expulsado de la ciudad Q. Marcio, jefe romano, que a los coriolos había capturado, ciudad de los volscos, hacia los propios

Volscos contendit iratus et auxilia contra Romanos accepit. Romanos saepe vicit, usque ad quintum miliarium urbis accessit. volscos se dirigió airado, y tropas auxiliares contra los romanos recibió. A los romanos a menudo venció, hasta el 5.º mojón se acercó.

[I.16] C. Fabio et L. Virginio consulibus trecenti nobiles homines, qui ex Fabia familia erant, contra Veientes bellum soli [I.16] Siendo C. Fabio y L. Virginio cónsules, 300 nobles hombres, que de la familia Fabia eran, contra los veyentes la guerra (ellos) solos

susceperunt. [I.17] Sequente anno cum in Algido monte ab urbe duodecimo ferme miliario Romanus obsideretur exercitus, emprendieron. [I.17] Al siguiente año, como en el monte Álgido casi en el 12.º mojón desde la ciudad el ejército romano estuviera asediado,

L. Quintius Cincinnatus dictator <u>est factus</u>. Is cum in opere et arans esset inventus, sudore deterso togam praetextam accepit L. Quintio Cincinato dictador fue nombrado. ... Él, como en el trabajo y arando hubiera sido encontrado, secado el sudor, la toga pretexta aceptó

et caesis hostibus liberavit exercitum. [I.18] anno trecentesimo et altero ab urbe condita imperium consulare cessavit et pro duobus y, muertos los enemigos, licenció al ejército. [I.18] En el 302.º año desde la fundación de la ciudad, el poder consular cesó y, en vez de 2 consulibus decem facti sunt, qui summam potestatem haberent, decemviri nominati. Sed cum primo anno bene egissent, secundo Cónsules, 10 fueron nombrados, que el máximo poder tuvieran, llamados decenviros. Pero como en el 1 er año lo hiciesen bien, en el 2.º unus ex his, Ap. Claudius, Virginii filiam virginem corrumpere voluit; [I.19] anno trecentesimo et quinto decimo ab urbe condita uno de entre estos, Ap. Claudio, de Virginio a la hija virgen violar quiso. [I.19] En el 315.º año desde la fundación de la ciudad Fidenates contra Romanos rebellaverunt. Quae ambae civitates tam vicinae urbi sunt, ut Fidenae sexto, Vei octavo decimo miliario los fidanates contra los romanos reanudaron la guerra. Estas ambas ciudades están tan vecinas a la ciudad que Fidenas al 6.º y Veyes al 18.º mojón absint. [I.20] Post viginti deinde annos Veientani rebellaverunt. Statim Galli Senones ad urbem venerunt et (victos Romanos distan. [I.20] Luego, después de 20 años los veyentinos reanudaron la guerra. Al instante los galos sesones hasta la ciudad llegaron y (persiguiendo a los romanos undecimo miliario a Roma apud flumen Alliam secuti) etiam urbem occupaverunt. Postea tamen etiam secutus eos Camillus ita al 11.º mojón desde Roma, junto al río Alia), también la ciudad ocuparon. Luego, sin embargo, persiguiendo también a estos, Camilo así cecidit, ut et aurum et omnia militaria signa revocaret. [II.1] anno trecentesimo sexagesimo quinto ab urbe condita dignitates mató que y el oro y todas las insignias militares recogió. [II.1] En el 365.º año desde la fundación de la ciudad los cargos. mutatae sunt. Nam Camillus eo anno Volscorum civitatem, quae per septuaginta annos bellum gesserat, vicit. [II.3] quadriennium Son cambiados. Pues Camilo, en ese año, la ciudad de los Volscos, que por 70 años la guerra había hecho, venció. [II.3] Durante 4 años in urbe ita fluxit, ut potestates ibi maiores non essent. [II.4] L. Genucio et Q. Servilio consulibus mortuus est Camillus. [II.5] Hi la ciudad así transcurrió que allí no hubieron poderes mayores. [II.4] Siendo L.Genucio y Q. Servilio cónsules, murió Camilo. [II.5] Estos ab urbe quarto miliario trans Anienem fluvium consederant. [II.6] Tum se M. Valerius tribunus militum obtulit, et cum processisset Al 4.º mojón de la ciudad, tras el río Aniene se habían asentado. [II.6] Entonces M. Valerio, tribuno de los soldados, se presentó y, como hubiera avanzado armatus, corvus ei supra dextrum bracchium sedit. [II.7] Eo anno etiam Alexandria ab Alexandro Macedone condita est. [II.8] armado, un cuervo a él sobre el derecho brazo se le posó. [II.7] En ese año también Alejandría por Alejandro Macedonio fue fundada. [II.8]

Bellum enim in centesimo et tricesimo fere miliario ab urbe apud Samnitas gerebatur, qui medii sunt inter Picenum, Campaniam En efecto, una guerra casi en el 130.º mojón desde la ciudad contra los samnitas era realizada, quienes están centrados entre Piceno, Campania

Apuliam. [II.9] Postea Samnites Romanos T. Veturio et Sp. Postumio consulibus ingente dedecore vicerunt et sub iugum miserunt. y Apulia. [II.9] Luego, los samnitas a los romanos, siendo T. Veturio y Sp. Postumio cónsules, con gran deshonor vencieron y bajo el yugo los enviaron.

Postea, cum pater ei Fabius Maximus legatus datus fuisset, et Samnitas vicit et plurima ipsorum oppida cepit. Tum (bellum cum Luego, como su padre, Fabio Máximo, le hubiera sido dado como legado, y a los samnitas venció y muchas ciudades de ellos cogió. Entonces (la guerra con

Samnitibus per annos quadraginta novem <u>actum</u>) sustulerunt. [II.10] sed cum Romam tenderent, a Cn. Cornelio Dolabella consule los samnitas durante 49 años <u>realizada</u>) acabaron. [II.10] Pero como a Roma se dirigieran, por el cónsul Cn. Cornelio Dolabella

deletae sunt. [II.11].- cum iam Pyrrus fugeret, elephantorum auxilio vicit. [II.12] Postea Pyrrus, coniunctis sibi Samnitibus, Lucanis, son destruidas. [II.11] Como ya Pirro huyera, con la ayuda de elefantes venció. [II.12] Después, Pirro, unidos a él los samnitas, los lucanos,

Romam perrexit, omnia ferro ignique vastavit, Campaniam populatus est atque ad Praeneste venit, miliario ab urbe octavo decimo.

a Roma marchó, todo a hierro y fuego devastó, Campania devastó y hasta Preneste llegó, al 18.º mojón de la ciudad.

Quare cum Pyrrus Romanorum ingenti admiratione teneretur, legatum misit, qui pacem aequis condicionibus peteret, praecipuum Por lo cual, como Pirro en gran admiración de los romanos, fuera tenido, un embajador envió que la paz en iguales condiciones pidiera, principal

virum, Cineam nomine. [II.15] C. Fabio Licinio C. Claudio Canina consulibus anno urbis conditae quadringentesimo sexagesimo Varón, de nombre Cinea. [II.15] Siendo C. Fabio Licinio y C. Claudio Canina cónsules, en el 461.º año de la fundación de la ciudad,

primo legati Alexandrini a Ptolomaeo missi Romam venere et a Romanis amicitiam, quam petierant, obtinuerunt. [II.16] embajadores alejandrinos, enviados por Ptolomeo, vinieron a Roma y por los romanos la paz, que habían pedido, obtuvieron. [II.16]

Q. Ogulnio C. Fabio Pictore consulibus Picentes bellum commovere et ab insequentibus consulibus P. Sempronio Ap. Claudio <u>victi</u> Siendo Q. Ogulnio y C. Fabio Pictor cónsules, los picentes la guerra promovieron y por los siguientes cónsules P. Sempronio y Ap. Claudio vencidos

sunt; et de his triumphatum est. [II.17] M. Atilio Regulo L. Iulio Libone consulibus Sallentinis in Apulia bellum indictum est. son; y sobre estos es celebrado un triunfo. [II.17] Siendo M. Atilio Régulo y L. Julio Libón cónsules, a los salentinos en Apulia una guerra fue declarada.

[II.18] anno quadringentesimo septuagesimo septimo, cum iam clarum urbis Romae nomen esset, arma tamen extra Italiam mota como ya famoso el nombre de la ciudad Roma fuese, sin embargo las armas fuera de Italia no habían

non <u>fuerant</u>. ... Et contra Afros bellum susceptum est primum Ap. Claudio Q. Fulvio consulibus. [II.19] Insequente anno Valerio no <u>habían sido movidas</u>. Y contra los africanos una guerra primera fue iniciada por Ap. Claudio y Q. Fulvio cónsules. [II.19] Al siguiente año, siendo Valerio

Marco et Otacilio Crasso consulibus in Sicilia a Romanis res magnae gestae sunt. Tertio anno in Sicilia contra Hieronem, regem Marco y Otacilio Craso cónsules, en Sicilia por los romanos grandes cosas son realizadas. Al 3 er año en Sicilia contra Hierón, rey

Siculorum, bellum paratum est. [II.20] Quinto anno Punici belli, quod contra Afros gerebatur, primum Romani C. Duillio et Cn. de los sículos, una guerra es preparada. [II.20] Al 5.º año de la Guerra Púnica, que contra los africanos era realizada, por primera vez los romanos, siendo Cn. Duilio y Cn.

Cornelio Asina consulibus in mari dimicaverunt paratis navibus rostratis, quas Liburnas vocant. C. Aquilio Floro L. Scipione Cornelio Asina cónsules, en el mar lucharon, preparadas las naves espolonas que llaman "liburnas". Siendo C. Aquilio Floro y L. Escipión

consulibus Scipio Corsicam et Sardiniam vastavit, multa milia inde captivorum adduxit, triumphum egit. [II.21] L. Manlio Vulsone cónsules, Escipión Córcega y Cerdeña devastó, de allí muchos miles de cautivos trajo, celebró un triunfo. [II.21] Siendo L. Manlio Vulsone

M. Atilio Regulo consulibus bellum in Africam translatum est. Sed cum in Africam transissent, primam Clypeam, Africae civitatem, y M. Atilio Régulo cónsules, la guerra a África fue trasladada. Pero como a África hubiesen pasado, primera a Clypea, ciudad de África,

in deditionem acceperunt. [II.22] M. Aemilio Paulo Ser. Fulvio Nobiliore consulibus ambo Romani consules ad Africam <u>profecti</u> a la rendición aceptaron. [II.22] Siendo M. Emilio Paulo y Ser. Fulvio Nobilior cónsules, ambos cónsules romanos a África marcharon

sunt cum trecentarum navium classe. tanta fames erat, ut diutius exercitus expectare non posset. et tanta tempestas fuit, ut ex con una flota de 300 naves. Había tanta hambre que por más días el ejército no podía esperar. y hubo tanta tempestad que de

quadringentis sexaginta quattuor navibus tantum octoginta servari potuerint; [II.24] L. Caecilio Metello C. Furio Placido consulibus 464 naves solo pudieron ser salvadas 80. [II.24] Siendo L. Cecilio Metelo y C. Furio Plácido cónsules,

Metellus in Sicilia Afrorum ducem cum centum triginta elephantis et magnis copiis venientem superavit, viginti milia hostium Metelo en Sicilia superó al jefe de los africanos con 130 elefantes y grandes tropas viniendo, a 20 millares de enemigos

cecidit, sex et viginti elephantos cepit, reliquos errantes per Numidas, quos in auxilium habebat, collegit et Romam deduxit ingenti mató, 26 elefantes cogió, a los restantes, errantes por Numidia, que los tenía para el auxilio, reunió y los condujo a Roma con gran

pompa, cum CXXX elephantorum numerus omnia itinera compleret. Post haec mala Carthaginienses Regulum ducem, quem pompa, como que el número de 130 elefantes todos los caminos llenara. Después de estos males, los cartaginenses al jefe Régulo, que

ceperant, petiverunt, ut Romam proficisceretur et pacem a Romanis obtineret ac permutationem captivorum faceret. [II.25] Ille habían cogido, pidieron para que marchara a Roma y la paz de los romanos obtuviera y un intercambio de cautivos hiciera. [II.25] Aquel,

Romam cum venisset, inductus in senatum nihil quasi Romanus egit. [II.26] P. Claudio Pulchro L. Iunio consulibus Claudius contra como hubiera llegado a Roma, conducido al Senado, nada como romano hizo. [II.26] Siendo P. Claudio Pulcro y L. Junio cónsules, Claudio contra

auspicia pugnavit et a Carthaginiensibus victus est. [II.27] C. Lutatio Catulo A. Postumio Albino consulibus, anno belli Punici las profecías luchó y por los cartaginenses fue vencido. [II.27] Siendo C. Lutacio Catulo y A. Postumio Albino cónsules, en el año de la Guerra Púnica

vicesimo et tertio Catulo bellum contra Afros commissum est. [III.1] Finito igitur Punico bello, quod per XXIII annos tractum est, 23.°, a Catulo la guerra contra los africanos le fue encomendada. [III.1] Así pues, acabada la Guerra Punica que durante 23 años fue llevada a cabo,

Romani legatos ad Ptolomaeum, Aegypti regem, miserunt. [III.2] L. Cornelio Lentulo Fulvio Flacco consulibus, quibus Hiero los romanos embajadores a Ptolomeo, rey de Egipto, enviaron. [III.2] Siendo L. Cornelio Lentulo y Fulvio Flaco cónsules, por quienes Hierón

Romam venerat, etiam contra Ligures intra Italiam bellum gestum est et de his triumphatum. [III.3] T. Manlio Torquato C. Atilio a Roma había venido, también contra los ligures, dentro de Italia, la guerra fue realizada y sobre estos fue celebrado un triunfo. [III.3] Siendo T. Manlio Torcuato y C. Atilio

Bulco consulibus de Sardis triumphatum est, et pace omnibus locis facta Romani nullum bellum habuerunt. [III.6] Aliquot deinde Bulco cónsules, sobre Sardes fue celebrado un triunfo y, hecha la paz en todos los lugares, los romanos ninguna guerra tuvieron. [III.6] Luego, algunos

annis post contra Gallos intra Italiam pugnatum est, finitumque bellum M. Claudio Marcello et Cn. Cornelio Scipione consulibus. años después contra los galos dentro de Italia se luchó y fue terminada la guerra, siendo M. Claudio Marcelo y Cn. Cornelio Escipión cónsules.

[III.7] M. Minucio Rufo P. Cornelio consulibus Histris bellum inlatum est. Eodem anno bellum Punicum secundum Romanis [III.7] Siendo M. Minucio Rufo y P. Cornelio cónsules, a los histrios la guerra. En el mismo año la II Guerra Púnica a los romanos

inlatum est per Hannibalem, Carthaginiensium ducem. [III.10] Quingentesimo et quadragesimo anno a condita urbe L. Aemilius fue llevada mediante Aníbal, jefe de los cartaginenses. [III.10] En el 540.º año desde la fundación de la ciudad, L. Emilio

Paulus P. Terentius Varro contra Hannibalem mittuntur Fabioque succedunt. [III.12] anno quarto postquam ad Italiam Hannibal Paulo y P. Terencio Varrón contra Aníbal son enviados y a Fabio suceden. [III.12] En el 4.º año después de que a Italia Aníbal

Venit, M. Claudius Marcellus consul apud Nolam, civitatem Campaniae, contra Hannibalem bene pugnavit. [III.14] Decimo anno llegó, el cónsul M. Claudio Marcelo junto a Nola, ciudad de Campania, contra Aníbal luchó bien. [III.14] En el 10.º año

postquam Hannibal in Italiam venerat, P. Sulpicio Cn. Fulvio consulibus, Hannibal <u>usque ad</u> quartum miliarium urbis accessit, después de que Aníbal a Italia había llegado, siendo P. Sulpicio y Cn. Fulvio cónsules, Aníbal <u>hasta</u> el 4.º mojón de la ciudad se acercó;

equites eius usque ad portam. [III.15] Interea ad Hispanias P. Cornelius Scipio mittitur, filius P. Scipionis, qui ibidem bellum los caballos de él hasta la puerta. [III.15] Mientras tanto a Hispania P. Cornelio Escipión es enviado, el hijo de P. Escipión, quien allí mismo la guerra

gesserat, annos natus quattuor et viginti. [III.16] Insequente anno Scipio in Hispania egregias res egit. [III.17] Tertio anno postquam había realizado, nacido hace 24 años. [III.16] Al siguiente año Escipiónen Hispania ilustres cosas realizó. [III.17] Al 3 er año después de que